



YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

Ders Dili:	English	Ders Kodu:	TRN402
DersTürkçe İsmi:	ÇÖZÜMLEMELİ ÇEVİRİ UYGULAMALARI		
Ders İngilizce İsmi:	ANALYTICAL TRANSLATION APPLICATIONS		
Dersi Verecek:	Öğrt. Gör Tılsım RAİF		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	LİSANS
Yıl	3	Semester	5
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	3,00
		Laboratuvar(saat/hafta):	0,00

Dersin İçeriği:

- Students will begin with analyzing and translating single words equivocally and progress towards analyzing and translating sentence and clause structures.
- Students will analyze the relationship between grammar and lexis.
- Students will analyze and comment on the relationship between cultures and languages.
- Students will have the opportunity to put theory into practice by back translating and analyzing the strategies acquired and implemented.

Öğrenme Kazanımları:

- İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek
- İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek
- İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek
- İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek
- İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek
- Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratılmak için sentezleyebilecek
- Sunum(lara)a hazırlık
- Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek
- Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek
- Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek
- Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek
- Hedeflenen becerileri geliştirebilecek

Dersin Amaçları:

- Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak
- İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek.
- Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak.
- Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek
- Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek
- Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek
- Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek
- Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek
- Eleştirel düşüncüyü geliştirmek

Öğrenci İş Yüğü:

	Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Sınıf içi tartışma(lar) Kısa sınav(lar) Kısa sınav(lar)a hazırlık Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Diğer Back translation activities
AKTS Formülü:	150/30 ≈5
Kaynaklar:	1. In Other Words 'A course book on Translation; Mona Baker, Routledge, 1992 2. ATAM; A compilation of Materials for Analysis and Back translation; compiled by T.R. Kurtbir
Değerlendirme:	Quizzes 30% Mid-Term 30% Final 35% Attendance 5%
İşe Yerleştirme(Staj):	
Ön Koşul Ders Kodları:	
1. Hafta (19 – 23 Eylül)	Introduction to Courses.
2. Hafta (26 – 30 Eylül)	Equivalence at word level, exploring the lexical, situational and cultural meaning of words and expressions
3. Hafta (3 – 7 Ekim)	-Identifying and acquiring strategies to overcome non-equivalence. -Analysis of two different Nazim Hikmet poem translations.
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	-Equivalence above word level. -Analysis and back translation of Atilla İlhan and Özdemir Asaf poems.
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	-Equivalence above word level. -Quiz 1
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	-Grammatical equivalence that deals with word order, gender differences, lexical and grammatical categories. -Analysis and back translation of Jane Austen's Pride and Prejudice
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	-Mid-Term Week
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	-Analyzing theme and information flow, its grammar, organization and development
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	-Analyzing theme and information flow: Hallidayan approach
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	-Analyzing theme and information flow: The Prague School
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	-Textual equivalence: grammatical cohesion, Back translation
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	-Textual equivalence: lexical cohesion, Back translation
13. Hafta (12 -16 Aralık)	-Pragmatic equivalence: coherence vs cohesion, Back Translation
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	-Pragmatic equivalence: coherence, implicature and translation strategies, Back translation. -Quiz 2
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	-Finals
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	

21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
